Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wziął Jeremiasz inny zwój i dał go Baruchowi, synowi Nerijasza, pisarzowi, i spisał na nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą spalił Jehojakim, król Judy, w ogniu – i jeszcze dodano do nich wiele słów podobnej treści. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeremiasz przygotował zatem inny zwój. Powierzył go Baruchowi, synowi Nerijasza, pisarzowi, a ten spisał na nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą spalił Jehojakim, król Judy. Dodano do nich również wiele słów podobnej treści. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jeremiasz wziął inny zwój i dał go Baruchowi, synowi Neriasza, pisarzowi, a ten spisał na nim z ust Jeremiasza wszystkie słowa *tamtego* zwoju, który spalił w ogniu Joakim, król Judy. Nadto zostało dodane do nich wiele podobnych słów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Jeremijasz wziął księgi inne, i dał je Baruchowi, synowi Neryjaszowemu, pisarzowi, który na nich spisał z ust Jeremijaszowych wszystkie słowa onych ksiąg, które był spalił ogniem Joakim, król Judzki; a nadto przydano do onych słów wiele rzec zy tym podobnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jeremiasz wziął inne księgi i dał je Baruchowi, synowi Neriego, pisarzowi, który pisał na nich z ust Jeremiaszowych wszytkie mowy ksiąg, które był spalił Joakim, król judzki, w ogniu, i nadto jeszcze przydano mów daleko więcej, niżli pierwej było. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeremiasz wziął inny zwój, dał go Baruchowi, synowi Neriasza, który spisał w nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą spalił Jojakim, król judzki. Nadto zostały dodane liczne dalsze słowa, podobne do tamtych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziął więc Jeremiasz inny zwój i dał go Baruchowi, synowi Neriasza, pisarzowi, a ten spisał na nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą spalił Jojakim, król judzki, w ogniu; oprócz tego dodano do nich wiele słów podobnej treści. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeremiasz więc wziął inny zwój i dał go Baruchowi, synowi Neriasza, pisarzowi, aby spisał na nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą spalił w ogniu Jojakim, król Judy. A jeszcze zostało dodanych do nich wiele słów podobnych do tamtych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeremiasz wziął więc inny zwój, dał go pisarzowi Baruchowi, synowi Neriasza, a ten spisał na nim pod dyktando Jeremiasza wszystkie słowa zawarte w księdze, którą spalił w ogniu Jojakim, król Judy. Dodał do nich jeszcze wiele innych słów podobnej treści. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziął więc Jeremiasz inny zwój i wręczył go pisarzowi Baruchowi, synowi Nerijjahu, a ten spisał w nim według słów Jeremiasza wszystkie słowa Księgi, którą spalił w ogniu Jojakim, król judzki; a nadto dodano do nich wiele jeszcze podobnych słów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Варух взяв інший звій і записав на ньому з уст Єремії всі слова книги, які спалив Йоакім. І ще додали до нього більше слів від цих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jeremjasz wziął inny rodał i oddał go Baruchowi, synowi Neryi, pisarzowi, a on na nim spisał z ust Jeremjasza wszystkie słowa księgi, które spalił w ogniu Jojakim, król Judy; nadto dodano do nich wiele podobnych mów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeremiasz wziął więc drugi zwój, po czym dał go Baruchowi, synowi Neriasza, sekretarzowi, który zaczął na nim spisywać z ust Jeremiasza wszystkie słowa księgi, którą Jehojakim, król Judy, spalił w ogniu; i dodano do nich dużo więcej słów podobnych do tamtych. |